



# Ticha

## Testamento de Theozapotlan, 1687

*Testament from Theozapotlan, 1687*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 47, Exp 01, 1774

### FECHA

20 de agosto 1687

### PUEBLO

Theozapotlan

### PÁGINA

9r-9v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Tomas Sebastián (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 47, Exp 01, 1774

### DATE

August 20 1687

### TOWN (SHORT)

Theozapotlan

### PAGE

9r-9v

### PRIMARY PARTIES

Tomas Sebastián (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Mon 18 Nov 2024 12:15 AM EST*

## Transcripción

*Transcription*

[9r] Naa Benni guicha Thomas seuastian Rooniya Testamento estenia quela  
ni = huarrichijbiaya quela guichaa = guelagootij estenia gaalogo  
Cuesaa B[eta]lo dios animas estenia chij gaatia gelaniyobini  
Besaani ñaa = Beniatij christiano corobaanisaya cosilaya  
la Santo Fabian Seuastijan guarielilachia Tubisica dios nina  
cani Santisima trinidad chona persona Tubi xijca nali =  
chelaa guarielilaachija Sonaxij Santa maria xijñaa  
lidios chela guarielichija chij xijbaa Mandamientos este  
dios gaayoo xijbaa este Santa yglecia gaacha xijbaa ssacramento  
chijta xijbaa nilani articulos de la fee = Rosaabiyquialo  
bixoce copabicto coca chij sigani espelatiay lani gudoo chij gaatiaa  
Alateni tubij pesos lesaca layoolaya Alateni tiopa pesos tubij  
Misaroo quini bixoce gopabijtoo, alareni medio gona lobecogo  
esteni SS[antisi]mo Sacramento = lobecogo esteni S[an]to christo medios  
lobecogo esteni xonajij del Rosario medio  
Alateni yoo lichija huane Solar esteniya tegoya lachijñaa  
xijniganaya naguini Agustin gaaca esteni = cue saaneni  
xijniganaya Jasinto quiropa lechelani gacanigosañaa  
lo quiropa bininaguini ursulaa xijnichapayaa  
Alaa tubi cuee laayoo quiañaa estennia naca nigaa yoobea  
garola quicaa Jijniganaya Jasinto Martin gaa[roto]  
laa quica Agustin guini bechenini layoo rinini  
Bijche laa bisaa laayoo esteni Domingo luiz late tilien  
gobicha Bijchela bisaa laayoo esteni Fauian de aquino  
nesa lolaa Bijchela bisaa layoo esteni lucas martin  
nesa lateriasij gobicha Bijchela bisaa lagaca lucas  
martin nesaguiaa = nosabia chona Beo lo  
ynacio Castellano quenta xeene 9 p[eso]s  
[9v] quixij Jasinto xijniganaya lomayordomo este bij[cortado]  
laticani ticha gona bea Beniguicha thomas  
seuastian lo testigos nigonloni lochana Jus[us, cortado]  
Anaa chij Miercoles 20 de agosto ysaa de 1687 a[ños, cortado]  
lonaa escriuano doy Fee = Pedro Martin al[ca]ldes  
Nicolas m[en]des Al[ca]ldes Martin rramires testigo – Nicolas luiz  
Pedro de aguilar Thomas Ramires R[egid]or testigo  
Rexidor Domingo peres fiscal Marcos de agui  
lar t[estig]o  
Loonaa Joachin de la cruz y peralta escriuano

En veinte y tres diaz del mes de Disiembre de mil seiz sientos y ochenta y siete años  
Reçuii una missa cantada por el alma deste difunto 001 p[eso]s  
[Rúbrica] fr[ay] Carlos Galban